



## Klick here to edit

Kuten kaikki varmasti ovat jo huomanneet, anime kasvat-  
taa suosiotaan kaiken aikaa. Samalla kun fanit kaivavat  
jaksoja internetistä, monet yritykset lisensoivat animea ja  
kääntävät sitä omalle kielelleen. Jos joskus sattuu pyöri-  
mään jollain otakufoorumilla, voi sieltä huomata viestiket-  
jun, jossa käydään kiivasta väittelyä siitä, pitäisikö anime  
dubata, saako sitä editoida vai pitäisikö kaikki vain teks-  
tittää ja tekstissäkin käyttää mahdollisimman paljon japa-  
nilaista sanastoa. Useimmiten tällaisen väittelyn koh-  
teeksi joutuu 4Kids-yhtiö, joka on jo saanut monien fani-  
en vihat päälleen tekemistään muutoksista. 4Kidsillä on  
tapana muokata rajusti dialogia ja editoida, toisin sanoen  
sensuroida, kuvamateriaalia.

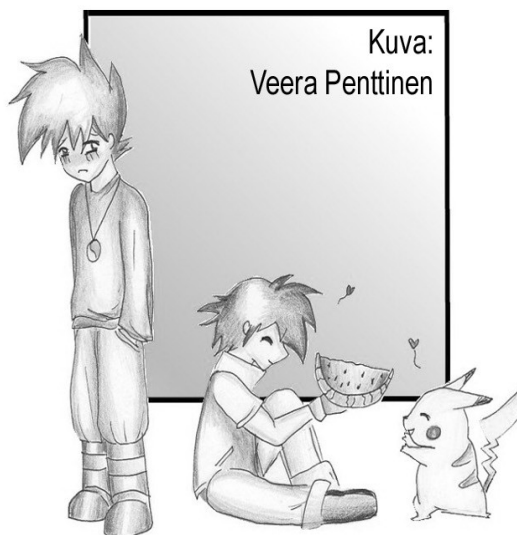
4Kids ei kuitenkaan ole ensimmäinen, eikä ainoa, joka on  
editoinut animea. Vuosien aikana kun anime-sarjoja on  
silloin tällöin rantautunut Yhdysvaltoihin, ollaan siellä  
muokattu niitä länsimaalaisempaan makuun. Esimerkkei-  
nä tällaisesta lokalisoinnista ovat sarjat Cardcaptor  
Sakura ja Sailor Moon. Etenkin Sailor Moon on joutunut  
varsin kovaan käsittelyyn. Hahmojen nimet piti vaihtaa  
amerikkalaisiksi, muutama epäilyttävä jakso poistaa ja  
kuvia "hiukan" editoida. Koska sarja sisältää selviä  
viittauksia shoujo-aihin, piti myös Sailor Uranuksen ja  
Sailor Neptunen suhde muuttaa tavallisista rakastavai-  
sista serkuksiksi, joista Sailor Uranus onkin oikeasti  
mies, joka on joutunut vangiksi naisen ruumiiseen.

Aina ei tarvitse lähteä Amerikkaan asti löytääkseen  
editoitua animea, sitä löytyy nimittäin ihan kotinurkiltakin.  
Esimerkkinä voinee käyttää Hopeanuolta (Ginga Naga-  
reboshi Gin) ja siitä nimenomaan 90-luvun leikattua ver-  
sioita. Sitä varmasti monet katselivat lapsena tietämättä,  
että siitä oli leikattu pahimpia kohtia pois. Tosin silti on  
vaikea ymmärtää, että ilmestyessään Hopeanuoli sai  
ikärajakseen sallittu kaikenikäisille, sillä kaikkea raakutta  
ei siitä millään voitu poistaa (ei silti, että olisin itse pitänyt  
Hopeanuolta raakana kun katsoin sitä nelivuotiaana).

Animesta fanit saattavat nostaa vaikka millaisia väittelyi-  
tä, mutta mangasta sen sijaan harvemmin valitetaan.  
Manga kuitenkin saa myös osakseen editointia. Ei kuiten-  
kaan siinä laajuudessa kuin anime, sillä tavalliset kulut-  
tajat harvemmin törmäävät mangaan elleivät sitä etsi.  
Sitävastoin animeen saattaa törmätä vaikkapa vain avaa-

malla television juuri oikeaan aikaan (näin ainakin  
Yhdysvalloissa). Mangan editointi on ehkä myös siksi  
harvempaa, että mustavalkoisen rasteroidun kuvan edi-  
tointi nyt vain on työläämpää juuri rastereiden takia. Ei  
silti etteikö tällaista(kin) tapahtuisi, nimittäin todella hyvä  
esimerkki on Pokémon-manga, jota julkaistiin Yhdysval-  
loissa. Japanissa tämä manga on selvästi hieman van-  
hemmille pojille suunnattua sisältäen kaikkea sitä, mikä  
poikia saattaisi kiinnostaa (varsin vähäpukeisia naisia ja  
suurehkoja rintoja). Amerikkalaisessa versiossa rintoja  
on naisilla tuskin lainkaan ja kaikkein mielenkiintoisin  
editointi on hieman tavallista paljastavamman uimapuvun  
muuttaminen suoraan märkäpuvuksi. Pientä ylivarovai-  
suutta, kenties?

Suomestakin löytyy jonkinlainen esimerkki siitä, mitä  
tapahtuu, kun kulttuurit kohtaavat. Silloin kun mangan  
Suomen valloitus alkoi, ja Dragonball rantautui tänne  
pohjolaan, nousi suuri haloo sen muuttamista paljas-  
tavista ruuduista. Ratkaisu oli vetää manga pois hyllyistä.  
Onneksi asia saatiin kuitenkin selvitettyä ja sarja sai  
jatkoa. Herää vain kysymys, että miksi näin tuppaa aina  
käymään ilman editointia. Kulttuurieroistahan tässä on  
kysymys, siitä ei liene epäselvyyksiä, mutta ei kaikkea  
silti tarvitsisi sensuroida, ei edes lastensuojelumielessä.  
Totuushan nimittäin on, että jos lapsia suojelee koko  
lapsuuden kaikelta pahalta, niin järkytys on aikamoinen,  
kun he sitten joskus joutuvat kohtaamaan todellisen  
maailman. Mutta, jos nyt kuitenkin japanilaisten lasten  
katsoma materiaali ei sovi amerikkalaisten ylisuojelluille  
lapsille, niin parasta olisi olla vain näyttämättä niitä sarjo-  
ja, vai mitä? Onneksi sentään Suomessa on keksitty  
asiaan parempi ratkaisu: ikärajat ja niiden nostaminen  
sopivalle tasolle. [EAK]



Kuva:  
Veera Penttinen